



Land: Ungarn 2001. **Produktion:** Engram-Film. **Co-Produktion:** MTV (Ungarisches Fernsehen), Magyar Film Unió, mit Beteiligung von RTBF (Belgisches Fernsehen). **Buch und Regie:** Ferenc Moldoványi. **Kamera:** András Nagy. **Musik:** Tibor Szemző. **Ton:** István Sipos. **Schnitt:** Márta Révész.

Mitwirkende: Besarta Jashari, Edmond Iliaz Ruci, Valdrim Iliaz Ruci, Lavdije Beqir Feka, Violeta Mehmeti, Elfie Buletini, Dusica Masic, Veljko Masic, Jelena Vasic, Miljana Vasic.

Format: Super16, aufgeblasen auf 35mm, 1:1.66, Schwarzweiß und Farbe. **Länge:** 90 Minuten, 25 Bilder/Sekunde.

Sprache: Albanisch, Serbisch.

Uraufführung: 16. Februar 2001, Internationales Forum, Berlin.

Weltvertrieb: Engram-Film, Csereszynye u.58, 1112 Budapest, Ungarn. Tel. & Fax: (36-1) 249 38 05. E-mail: engram@c3.hu / engram@freemail.hu

Inhalt

Der Kosovo im Frühjahr 2000. Der Winter ist vorbei, aber nur in meteorologischer Hinsicht. Der Frost steckt tief in den Ruinen und den Seelen. Spuren der Zerstörung in einer sonnenbeschienenen Landschaft. Wunden, die nie verheilen, zögerliche, vage Zeichen eines Neuanfangs. Widersprüche in Schwarzweiß, mit zersplitterten Erinnerungsbildern in Farbe.

Zwei Worte: deza und fëmijët, das heißt 'Kinder' auf Serbisch und Albanisch. Diese Begriffe sind nicht vorgesehen im irrationalen Wörterbuch des Krieges. Dennoch sind gerade die Kinder die wehrlosesten Opfer dieses von irrwitzigem Haß bestimmten Krieges. Ihr Leid wurde zu einem unauslöschlichen Kapitel in der Chronik des ausgehenden Jahrhunderts, an der Schwelle zum neuen Jahrtausend. Besarta, Violeta, Edmond und Valdrim, Miljana und Jelena sind albanische und serbische Kinder, deren Geschichte der Film in Schwarzweiß erzählt; dazwischen sind farbige Super8-Bilder geschnitten, die von den Kindern selbst aufgenommen wurden.

Der Regisseur über seinen Film

Nur die Realität einer Reihe von unwiderruflichen Niederträchtigkeiten, von durch sinnlose Zerstörungswut geschlagenen Wunden in den Seelen und in der Landschaft erinnern daran, daß all dies in dieser Brutalität wirklich geschah, und daß es wieder geschehen könnte. Ein durch Haß zwischen den unterschiedlichen ethnischen Gruppen angeheizter Stammeskrieg, mitten in der angeblich so zivilisierten Computer- und High-Tech-Welt Europas an der Schwelle zum neuen Millennium: Ein unbegreiflicher und beschämender Widerspruch.

DEZA-FËMIJËT (Kosovo 2000)

Kinder (Kosovo 2000)
Children (Kosovo 2000)

Regie: Ferenc Moldoványi

Synopsis

Kosovo in the spring of 2000. Winter is over but only in a meteorological sense. Ruins and pain. The marks of devastation in the sunny landscape. Wounds that never heal, the hesitating, vague gestures of a new beginning. Paradoxes. In black and white, with the broken images of memory imprints in colour.

Two words: deca and femijet, they mean children in Serbian and Albanian. These expressions have no place in the irrational dictionary of war. It is the children, though, who are the most defenceless victims of this war governed by mad hatred. Their suffering has become an indelible chapter of the chronicle at the end of the century, the dawn of the new millennium.

Besarta, Violeta, Edmond and Valdrim, Miljana and Jelena are Albanian and Serb children. The film tells their story in black and white, with colour Super-8 images shot by the children themselves.

Director's statement

Motto

Marginal Note to a Mystery
*"Cover up well what you have done
and then live freely as if after
a successful attempt. Your deed
concealed will live on unattended,
will outgrow you, surpass you still,
first imperceptibly, later more and more
like a child weeping, like doom
when the lamb cries out."*

Janos Pilinszky (1921-1981)

Only the facts of a series of irrevocable baseness, the wounds of the souls and the landscape caused by the mindless destruction remain to mark that all this did really happen, the brutality of it, and that it can happen again. A tribal war, fueled by ethnic hatred, in a so-called civilised, high-tech, computerised world in Europe at the turn of the millennium: an incomprehensible, shameful paradox.

The evil genie has been released from the flask: senseless hatred has crushed thousands of lives with unfathomable savagery; masses of defenseless people, their lives utterly destroyed, are caught in the vicious circle of hatred and prejudice.

Der Genius des Bösen ist aus der Flasche gelassen worden: Sinnloser Haß und unvorstellbare Barbarei haben Tausende von Menschenleben vernichtet; unzählige schutzlose Menschen, deren Leben völlig zerstört wurde, sind im Teufelskreis von Haß und Vorurteil gefangen.

Haben die Mörder beim Begehen ihrer Greuelthaten nicht das unendliche Leid in den verzweifelten Blicken der Kinder gesehen, die ihnen bei ihren brutalen Morden zusehen mußten?

Wenn wir wirklich etwas über diesen beschämenden Krieg und seine Folgen verstehen wollen – damit dieser schmerzhafteste Teil unserer Geschichte nicht in Vergessenheit gerät oder gar geleugnet wird, und damit so etwas nicht wieder geschieht – müssen wir in die Augen dieser Kinder blicken und ihren Geschichten zuhören.

Unsere Begegnung mit ihnen muß radikal und frei von Kompromissen und vorgefaßten Meinungen sein. Wir können diese Welt nicht in Farbe, sondern nur in Schwarzweiß sehen. Allein die Kinder können sie in Farbe mit Hilfe einer Super8-Kamera wahrnehmen und unmittelbar wiedergeben. Diese Begegnungen sind nicht einfach. Sie sind schmerzvoll und von kathartischer Wirkung.

Liebe Violeta, Jelena, Miljana, lieber Edmond, Valdrin und all die anderen Kinder, ich bin tieftraurig, daß wir uns wegen dieser unwiderruflichen Tragödien in Eurer angestammten Heimat am Ende des Jahrtausends begegnet sind. Ich danke Euch für Eure Bereitschaft, uns Eure Geschichten zu erzählen und Euren Schmerz mit uns zu teilen. Ich weiß, daß diese Erinnerungen hart und schmerzhaft sind. Sie wirken leise und traurig in einer hoffnungslosen, düsteren Welt oder im harschen Licht einer kalten Objektivität. Ich weiß, daß die Erinnerung an den Verlust von geliebten Menschen Euch immer begleiten wird und daß die Wunden nur langsam heilen. Doch ihr wißt und spürt, daß der einzige Weg, weiteren Schmerz und erneute Tragödien zu verhindern, der Weg des Friedens ist.

Ferenc Moldoványi

Biofilmographie

Ferenc Moldoványi, 1960 in Debrecen, Ungarn, geboren, absolvierte 1982 dort eine Ausbildung am Lehrerkolleg. Während seiner Tätigkeit als Regieassistent in den Pannonia Filmstudios studierte er an der philosophischen Fakultät der Lóránd Eötvös Universität von Budapest und von 1987 bis 1990 an der Budapester Theater- und Filmakademie. Neben Arbeiten für das Fernsehen drehte er in den Folgejahren als unabhängiger Produzent und Filmemacher Dokumentarfilme.

Did the murderers not perceive, when committing their atrocious deeds, the eternal sorrow that appeared in the desperate, exposed eyes of children watching them go through their brutal motions, killing?

If we really want to know something about this shameful war and its consequences – because we do not want to forget this painful part of our history or let it be forgotten; because we want to stop it from happening again – we have to look into the eyes of these children and listen to their stories.

The encounter must be radical, free of compromises and any kind of bias. We cannot see this world in colour, only in black and white. It is only the children who can see and show its directness in colour with the help of a Super 8 camera. These encounters are not easy. They are painful and cathartic.

Dear Violeta, Jelena, Edmond, Valdrin, Miljana and all the other children, I am deeply sorry that we had to meet on your ancient land at the end of the millennium because of these irreversible tragedies. Thank you for your willingness to tell us your stories and for sharing your pain. I know these paths of memories are hard and painful. They are quiet and sad in the hopeless, obscure world of twilight or in the blindingly sharp light of cold objectivity. I know the memory of the loss of your loved ones will stay with you forever, the wounds are difficult to heal. However, you know and you feel that the only way to stop the pain from multiplying, to stop new tragedies from happening again is to take the road of peace.

Ferenc Moldoványi

Biofilmography

Ferenc Moldoványi, born 1960 in Debrecen, graduated in 1982 from the Debrecen Teacher Training College. While working as an assistant director at Pannonia Filmstudios, he studied at the Philosophy Faculty of the Lóránd Eötvös University, Budapest, and from 1987 to 1990 at the Budapest Academy of Drama and Film. Besides working for Hungarian television, he worked as an independent producer and director on documentaries.

Filme (Auswahl) / Films (selection)

1987: *Inauguration*. 1988: *Here and Now*. 1989: *On the Samizdat*. 1992: *Hotel West* (Spielfilm). 1993: *Parisian Squatting Artists. The Godfather. Market Development Foundation*. 1994/95: *If We Eat a Beaver... The Cinema and... I-XIV*. 1997: *The Way*. 2001: DEZA-FĚMIJĚT/CHILDREN (KOSOVO 2000).